

# **Le cantique des créatures**

Autor(en): **Yerly, Anne-Marie / Oberson, Joseph**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **39 (2012)**

Heft 151

PDF erstellt am: **22.05.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-1045320>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*

ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, [www.library.ethz.ch](http://www.library.ethz.ch)

<http://www.e-periodica.ch>



# LE CANTIQUE DES CRÉATURES

Anne-Marie Yerly (FR) et Joseph Oberson (FR)

## Tsanta-Dyu dè Chin Franthè

*Gran Chinyà ou dèchu dè to, Bon Chinyà.*

*A tè lè louandzè,  
la glouâre è lè j'anà.  
È totè bennèdikchyon.*

*Lè a tè, le pye gran, ke tè rèvinyon  
È nyon chu têra parmi lè j'omo,  
L'è dinyo dè minhyenâ ton non.*

*Chi bèni, mon Chinià,  
è avu tè, totè tè krèaturè.*

*In partikuyi Moncheu-mon frârè le Chèlè,*

*Chi ke fâ le dzoua  
è no bayè cha hyêrtâ.*

*Ke l'è tan bi è ke tsalenè  
de n'orgoyàja bioutâ  
Tè, chinià i pouârtè chunyo dè ta grantyà.*

*Bèni-chi-tho, mon Chinià  
Pê ma chèra la lena è lè j'èthêlè  
Ke t'â chènâ din la yê,  
Balè, hyârè, roviyintè.*

*Bèni-chi-tho mon Chinià  
pê ma chèra l'oura  
È pê l'ê, è pê lè nyolè,  
È la yê pèjubya. Ke pê ti lè tin,  
Pê totè lè krèaturè,  
Te no j'achurè ya è riporvia*

*Bèni chi-tho mon Chinià  
pê ma chèra l'ivuè  
Utila, modechte,  
ma retse è chépra*

## Le Kantik di kéature

*Dyu, Gran-mêtre, bon Chinyà,  
a tè chon lè louandzè,  
la glouâre è l'anà,  
è totè bennèdikchyon.*

*A tè cheul, Dyu, i konvinyon,  
È rin d'omo pou-ithre dinyo dè tè manchyenâ (dè dre ton non)*

*Glorifyâ chi-the, mon Chinyà,  
avoui toté lè krèaturè  
chpèchyalèmin, moncheu,  
(monchènyeu) (le) frârè Chèlè,  
le tyin l'è le dzoua (i no bayè le dzoua)  
è pèr li to no j'èhyêrè.*

*È l'è bi è rëlijin (è rëlyenâ)  
avoui na granta byoutâ,  
dè tè, Dyu, i pouârtè la chinyifikachyon  
(n'in d'è le chunyo ).*

*Glorifyâ-chi-the, mon Chinyà,  
por chèra Lena è lè j'èthêlè,  
din la yê te lè j'â formâyè (krèâ)  
hyârè, prèchyeujè é balè.*

*Glorifyâ chi-the, mon Chinyà,  
por frârè l'Oura,  
è por l'ê è lè nyolè  
por na yê trantyla in to tin (ti lè tin),  
pè lè tyintè a tè krèaturè  
te bayè chotin (t'achurè la chubjichtanthe).*

*Glorifyâ chi-the, mon Chinyà,  
por chèra Ivouè,  
la tyinta l'è fèrmo utila è inbya,  
prèchyeuje è inochinta.*

*Bèni chi-tho mon Chinià  
Pê mon frârè le fu  
K'èhyêrè la né  
Kemin l'è bi è dzoyà  
È rèbuchto, è yô.*

*Bèni chi-tho mon Chinià  
Pê nouthra chèra è dona, la têra  
Ke no chotin è no gouêrnè  
È bayè frete dè chouârta è dè ti lè go  
È di botyè dè totè kolà, dè l'êrba  
chavouyàja.*

*Bèni chi-tho mon Chinià  
Pê ti hou ke pardonon in ton non  
È chupouârton infirmitâ è  
pèrchèkuchyon.  
Bènirà hou ke lè chupouârton in pé  
Pachke pê ta grâthe, Gran Dyu  
I cheron korenâ.*

*Bèni chi-tho mon Chinià  
Pê nouthra chèra la mouâ dou kouâ  
Ke nyon porè l'i ètsapâ.*

*Mâleu a hou ke mouêron  
Din lè pètchi mortèl.  
Bènirà hou ke la mouâ travèrè  
Intrè tè man, din tè chintè volontâ  
La chèkondâ  
mouâ l'ou farè rin  
dè mô.*

*B è n i d è m o n  
Chinià.  
Rindè-li grâthe  
Chêrvidè-le in  
grant'umilitâ.*

Les «petits pains».  
Photo Bretz.

*Glorifyâ chi-the, mon Chinyà,  
por frârè Fu  
pè le tyin te no j'èhyêrè din la né,  
è l'è bi è dzoyà  
è robuchto et yô.*

*Glorifyâ chi-the, mon Chinyà,  
por nouthra chèra è dona la Têra,  
la tyinta no chotin è no nurè,  
è fournè totè chouârtè dè frete  
avoui di hyà bregolâyè è dè l'êrba.*

*Glorifyâ chi-the, mon Chinyà  
po hou ke pèrdenon pèr amihyâ por tè  
è chupouârton infirmitâ è  
tribulachyon.*

*Bènirà hou ke lè chupouârtèron in pé,  
pèchke pèr tè, Dyu,  
cheron korenâ.*

*Glorifyâ chi-the, mon Chinyà  
Pèr nouthra chèra la Mouâ dou kouâ,  
a la tyinta nyon din lè j'omo pa  
ètsapâ.*

*Mâlè a hou ke mouèron  
din lè pètyi mortal.  
Bènirà hou ke travèrè rido din lè  
chintè volontâ,*

*pèchke la chèkonda  
mouâ lou farè rin  
dè mô.*

*Glorifyâ chi-the,  
mon Chinyà,  
È rindè-li grâthe (è  
rèmarhyâdè-le)  
È chêrvidè-le avoui  
granta umilitâ.*

